

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawai'i Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>                 | <u>CONTACT #</u>   |
|-----------------|---------------|-------------|-----------------------------|--|
| BENGALI         | OAHU          | 1           | ROUF, MOHAMMAD A.           | 808-479-0298(C), 808-949-1163(H), 808-833-5787(B), mohammad@globeteckgroup.com |
| BULGARIAN       | OAHU          | 1           | IBISHEVA, ZHULIETA B.       | 808-636-3068(C), zibisheva@gmail.com   |
| CANTONESE       | OAHU          | 2           | YING, MONICA T.             | languagemajor@gmail.com  |
| CANTONESE       | OAHU          | 1           | YUEN, PEARL P. J. C.        | 808-721-0533(C), ppcyuen@hotmail.com   |
| CANTONESE       | OAHU          | 1           | WONG, WILLY                 | 808-626-0237(H), wongwillywonka@aol.com  |
| CANTONESE       | OAHU          | 1           | TANG, GIGI W. C.            |  |
| CANTONESE       | OAHU          | 1           | SO, GLORIA C. M.            | 808-228-6355(C), gloria.cm.so@gmail.com  |
| CANTONESE       | OAHU          | 1           | SHIMABUKURO, LYNNETTE L. L. | 808-230-0826(C), 808-732-6205(H), lynnstresures@gmail.com                      |
| CANTONESE       | OAHU          | 1           | ONG, KIM WAH                | 808-393-8489(C), okwah@yahoo.com   |
| CANTONESE       | OAHU          | 1           | LIU, MIN                    | mliubnu06@gmail.com  |
| CANTONESE       | OAHU          | 1           | LIANG, WEIPENG              | 808-485-7788(C), liangw8@hawaii.edu  |
| CANTONESE       | OAHU          | 1           | LI, QIUXIA                  | christineqxli@gmail.com  |
| CANTONESE       | OAHU          | 1           | LAU, HELEN W. M.            | lauhelen@hawaii.edu  |
| CANTONESE       | OAHU          | 1           | KWOCK, MICHELLE M. W.       | 808-358-4092(C), michellek303@yahoo.com  |
| CANTONESE       | OAHU          | 1           | KWAN, WENG SI               | 808-393-0493(C), emilyarbee@hotmail.com, emilyarbee@gmail.com                  |
| CANTONESE       | OAHU          | 1           | HERNANDEZ, KELLY-ANN Y. S.  | 808-230-0885(C), sa.sa@me.com  |
| CANTONESE       | OAHU          | 1           | HERNANDEZ, ADAM J.          | adamj.hernandez@gmail.com  |
| CANTONESE       | OAHU          | 1           | CHOI, KIT YEE               | 808-429-2028(C), candychoi68@gmail.com   |
| CANTONESE       | OAHU          | 1           | CHOI, JOHNSON               | 808-524-5738(B), jwkc8168@yahoo.com  |
| CANTONESE       | OAHU          | 1           | CHIN, CYNTHIA               | 808-799-0057(C)(B), cynthiac888@gmail.com                                      |
| CANTONESE       | OAHU          | 1           | CHAN, WINNIE W. Y.          |  |
| CANTONESE       | OAHU          | 1           | AU, NANETTE Y. B.           | 808-226-1328(C), 808-523-6468(B), nanette000@gmail.com                         |

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawai'i Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>                          | <u>CONTACT #</u>  |
|-----------------|---------------|-------------|--------------------------------------|---|
| CANTONESE       | HAWAII        | 1           | ATWELL, ESTHER Y.                    | 808-430-3577(C), <a href="mailto:contact@eggheadtranslation.com">contact@eggheadtranslation.com</a>       |
| CEBUANO         | OAHU          | 2           | WASHBURN-REPOLLO, EVA ROSE B.        | 808-728-3089(C), 808-735-4874(B),<br><a href="mailto:wr.evarose@gmail.com">wr.evarose@gmail.com</a>       |
| CEBUANO         | HAWAII        | 1           | MANIPOL-LARSON, JOCELYN GRACE DEI Y. | 808-640-1540(C), 808-960-6006(B),<br><a href="mailto:raven_reuboni@yahoo.com">raven_reuboni@yahoo.com</a> |
| CEBUANO         | HAWAII        | 1           | ILAGAN, GLORIA V. A.                 | 808-987-1972(C), <a href="mailto:drgilagan@gmail.com">drgilagan@gmail.com</a>                             |
| CHUUKESE        | OAHU          | 2           | COLSON, MATTHEW J.                   | 808-690-3125(C)   |
| CHUUKESE        | OAHU          | 2           | ALBERT, JOSEPHINE M.                 | 808-398-7958(C), <a href="mailto:jmalbert1987@gmail.com">jmalbert1987@gmail.com</a>                       |
| CHUUKESE        | OAHU          | 1           | SILANDER, KACHUSY M.                 | 808-954-0487(C), <a href="mailto:ksilander@yahoo.com">ksilander@yahoo.com</a>                             |
| CHUUKESE        | HAWAII        | 1           | MORI, EMMA                           | <a href="mailto:emori80@gmail.com">emori80@gmail.com</a>  |
| CHUUKESE        | HAWAII        | 1           | IFENUK, DARRYQUEENA S.               | 808-498-7457(C)   |
| FARSI           | OAHU          | 2           | NIKOU, MOANA R.                      | 808-226-3729(C), <a href="mailto:mrnkou@hotmail.com">mrnkou@hotmail.com</a>                               |
| FRENCH          | OAHU          | 1           | ROLLAND, PATRICIA M.                 | 808-256-6419(B), <a href="mailto:pr2@hawaii.edu">pr2@hawaii.edu</a>                                       |
| FRENCH          | OAHU          | 1           | NAKAOKA, VANINA                      | 808-223-1883(C), 808-595-7221(H),<br><a href="mailto:bruce_vanina@yahoo.com">bruce_vanina@yahoo.com</a>   |
| FRENCH          | OAHU          | 1           | MILLER, STANLEY F.                   | 808-923-9079(B), <a href="mailto:francois@francoismiller.com">francois@francoismiller.com</a>             |
| FRENCH          | OAHU          | 1           | DRUKER, ROMAN                        | 808-227-3747(C), 808-487-7774(H), <a href="mailto:druker@hawaii.edu">druker@hawaii.edu</a>                |
| FRENCH          | OAHU          | 1           | DESIATO, CATERINA                    | 808-202-1318(C), <a href="mailto:cdesiato@hawaii.edu">cdesiato@hawaii.edu</a>                             |
| FRENCH          | OAHU          | 1           | CHABOUB, DJOHRA                      | 415-684-6556(C), <a href="mailto:d.chaboub@gmail.com">d.chaboub@gmail.com</a>                             |
| FRENCH          | MAUI          | 6           | ZACHERL, NICHOLAS J.                 | 503-446-7067(C)   |
| FRENCH          | MAUI          | 1           | ADLER, MARTIN E.                     | 808-870-0770(C), <a href="mailto:adlerm002@hawaii.rr.com">adlerm002@hawaii.rr.com</a>                     |
| FRENCH          | HAWAII        | 1           | SULT, PAULE                          | 808-494-2984(C), <a href="mailto:paulesult@hotmail.com">paulesult@hotmail.com</a>                         |
| FRENCH          | HAWAII        | 1           | LEE-MILLER, VANESSA                  |   |
| FRENCH          | HAWAII        | 1           | ERKER, ELISABETH D.                  | 808-443-4318(C), <a href="mailto:elisabetherker@gmail.com">elisabetherker@gmail.com</a>                   |
| FRENCH          | KAUAI         | 1           | TORRES, LYNNE                        | 808-332-9767(H)   |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawai'i Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>                      | <u>CONTACT #</u>   |
|-----------------|---------------|-------------|----------------------------------|--|
| GERMAN          | OAHU          | 1           | ROMOSCHAN, INGEBORG              | 808-927-9750(C), ingeromoschan@gmail.com                               |
| GERMAN          | OAHU          | 1           | NOLLENBERGER, GUNDA              | gunda.nollenberger@t-online.de   |
| GERMAN          | OAHU          | 1           | DEL CARPIO PONS BARTON, MARIA T. | terej.international@gmail.com  |
| GERMAN          | OAHU          | 1           | DAVILA, DAMIAN                   | 808-699-5577(C), damian@idaconcepts.com                                |
| GERMAN          | OAHU          | 1           | CALIXTE, NDEYE F.                | 808-926-6031(C), calixtefatou@gmail.com                                |
| GERMAN          | MAUI          | 1           | ZACHERL, NICHOLAS J.             | 503-446-7067(C)  |
| GERMAN          | MAUI          | 1           | DUDOIT, KEALOHAKUUIPA B.         | 808-793-3203(W), 808-795-9009(C), 808-856-6586(B), kkealoha@hawaii.edu |
| GERMAN          | HAWAII        | 1           | ERKER, ELISABETH D.              | 808-443-4318(C), elisabetherker@gmail.com                              |
| HAKKA           | OAHU          | 1           | CHIN, CYNTHIA                    | 808-799-0057(C)(B), cynthiac888@gmail.com                              |
| HAWAIIAN        | OAHU          | 1           | NĀHIWA, LAUREN L.S. (LI'I)       |  |
| HAWAIIAN        | OAHU          | 1           | CHOCK-TAM, JOHANNA K.            |  |
| HAWAIIAN        | HAWAII        | 1           | TRAPP, SIMON C. (KALIKO)         | kaliko@oleloonline.com   |
| HAWAIIAN        | HAWAII        | 1           | LEE-MILLER, VANESSA              |  |
| HAWAIIAN        | HAWAII        | 1           | BEZILLA, JEAN E. K. (KU'ULEI)    | jbezilla08@gmail.com   |
| HAWAIIAN        | KAUAI         | 1           | MAYER, KANOA K. L.               | kanoa.mayer@gmail.com  |
| HAWAIIAN-NIIHAU | KAUAI         | 1           | NESMITH, RICHARD K. (KEAO)       | (808)-651-4764(C), kumukeao@gmail.com                                  |
| HAWAIIAN-NIIHAU | KAUAI         | 1           | CLEELAND, BYRON R. (HOKULANI)    | byronic43@yahoo.com  |
| HEBREW          | OAHU          | 1           | DRUKER, ROMAN                    | 808-227-3747(C), 808-487-7774(H), drucker@hawaii.edu                   |
| HINDI           | HAWAII        | 1           | MASILAMONEY, SAM                 | 808-640-0131(C), 808-322-3346(W)                                       |
| HUNGARIAN       | MAUI          | 1           | HAGER, ANIKO                     | anikohager089@gmail.com  |
| ILOKANO         | OAHU          | 3           | MANZANO, MARIA CORAZON B.        | 808-282-3081(C), mariamanzano88@yahoo.com                              |
| ILOKANO         | OAHU          | 2           | CORTEZ, ALEXANDER B.             | 808-224-9290(C), alexbcortez@gmail.com                                 |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawai'i Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>               | <u>CONTACT #</u>  |
|-----------------|---------------|-------------|---------------------------|---|
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | ULEP, EDWARD M.           | 808-796-7812(C), ulepedward@yahoo.com                     |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | UGALE, EDGARINO S.        | 808-457-2029(C); eugale@me.com                            |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | TIPON, EMMANUEL S.        | 808-225-2645(C), filamlaw@yahoo.com                       |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | TAGAYUNA, AL A.           | 808-286-2767(C), 808-637-9038(H),<br>altagayuna@yahoo.com |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | RAMOS, ALEJANDRO A.       | 808-797-9272(C), jfrseller@gmail.com                      |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | PIEDAD, CHERRYLINA        |   |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | PAVON, LYDIA A.           | 808-258-4880(C), lydiaabajo@yahoo.com                     |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | PARACUELLES, ERLINDA L.F. | 808-282-5365(C), lindaerfermin@yahoo.com                  |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | MARON, PERSEVERANDA L.    | 808-258-5361(C), mykids4ever60@gmail.com                  |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | GONZALES, REMEDIOS F.     |   |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | FRONDA, CESAR B.          | 808-234-3671(C), cbfnam123@yahoo.com                      |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | FLORES, ABRAHAM R.        | 808-352-3030(C)   |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | FAGIN, BELINDA P.         | 808-478-3872(C), belindafagin@gmail.com                   |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | DUQUE-PEGRAM, NOLIA M.    | noliaduquepeggram@gmail.com                               |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | DALERE, VICTOR T.         | 808-386-2401(C), vdalere@gmail.com                        |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | CORPUZ, EULALIA A.        |   |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | BONILLA, CESAR G.         | 808-372-0264(C), alohapilipinas@yahoo.com                 |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | BAUTISTA, LILIA EDNA C.   | 808-306-1218(C)   |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | BASILIO, JENELYN D.       | 808-384-2247(C), jbasilio77@gmail.com                     |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | ARRE, JENNIFER V.         | 808-971-1213(C), jennifer.arre2019@gmail.com              |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | ANDALLO, NOEL H.          | 808-372-0527(C), nlhernandez39@gmail.com                  |
| ILOKANO         | OAHU          | 1           | ALIMBUYUGUEN, RAFAEL O.   | 808-382-0574(C), 808-484-9872(H)                          |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawai'i Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>   | <u>CONTACT #</u>  |
|-----------------|---------------|-------------|---|---|
| ILOKANO         | MAUI          | 1           | SUMER, NIEVA J.   | 808-280-8778(C), 808-214-5592(H),<br>avven@hotmail.com        |
| ILOKANO         | MAUI          | 1           | PEROS, GREGORY T.                                       | 808-276-8771(C)   |
| ILOKANO         | MAUI          | 1           | PASCUAL, AUDIE R.                                       | 808-276-9323(C), audie.pascual@gmail.com                      |
| ILOKANO         | MAUI          | 1           | LORENZO, HERMELINA I.                                   | lenainmaui@yahoo.com  |
| ILOKANO         | MAUI          | 1           | BARBERO, VIRGINIA V.                                    | 808-385-4558(C)   |
| ILOKANO         | HAWAII        | 1           | SAYMO, VICTOR F.  | 808-339-1968(C), victorluzonico@aol.com                       |
| ILOKANO         | HAWAII        | 1           | MONTIBON, JOCELYN V. S.                                 | 808-990-2223(C), jocelynels.montibon@icloud.com               |
| ILOKANO         | HAWAII        | 1           | COLIS-ESCOBAR, ANITA W.                                 | 808-896-2314(C), iluvpoldo@gmail.com                          |
| ILOKANO         | HAWAII        | 1           | ANTONIO, FERO E.  | 808-895-2017(C)(B)  |
| ILOKANO         | KAUAI         | 1           | MELCHOR-QUESTIN, CELIA                                  | 808-651-1887(C), celiamq@yahoo.com                            |
| ILOKANO         | KAUAI         | 1           | GARDUQUE, FELIPA-FELINA C.                              | 808-822-2464(B), 808-639-6590(C), 808-822-2062(H)             |
| ILOKANO         | KAUAI         | 1           | ASTROLOGIO, DELIA B.                                    | 808-651-5678(C)(B), dastro@hawaii.rr.com                      |
| ILOKANO         | KAUAI         | 1           | ABADILLA, DANILO P.                                     | 808-346-1830(C), dan.abadilla@hotmail.com                     |
| ILONGO          | OAHU          | 1           | WASHBURN-REPOLLO, EVA ROSE B.                           | 808-735-4874(B), 808-728-3089(C),<br>erepollo@yahoo.com       |
| ILONGO          | HAWAII        | 1           | MANIPOL-LARSON, JOCELYN GRACE<br>DEI Y.                 | 808-960-6006(B), 808-640-1540(C),<br>raven_reuboni@yahoo.com  |
| ILONGO          | KAUAI         | 1           | GOLDBERG, MARY CAMELA T.                                | 808-652-7799(C), 808-332-7848(H),<br>candlegoldberg@yahoo.com |
| ITALIAN         | OAHU          | 1           | TERMINI CARDELLA, FEDERICA                              | 270-605-4287(C), federica_ter@libero.it                       |
| ITALIAN         | OAHU          | 1           | DRUKER, ROMAN   | 808-227-3747(C), 808-487-7774(H), druker@hawaii.edu           |
| ITALIAN         | OAHU          | 1           | DESIATO, CATERINA                                       | 808-202-1318(C), cdesiato@hawaii.edu                          |
| ITALIAN         | OAHU          | 1           | ARSUAGA, MARIA CRISTINA<br>(DBA CRISTINA ARSUAGA, INC.) | 917-378-4617(C)(B); carsuaga1@icloud.com                      |
| JAPANESE        | OAHU          | 2           | UCHIDA, YUKA E.   | 808-343-9386(C), uchidayuka88@gmail.com                       |
| JAPANESE        | OAHU          | 2           | TAKAHASHI, HIDEYUKI                                     | 808-779-9620(C), hideyuki.takahashi@gaap-<br>hawaii.com       |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawai'i Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>                  | <u>CONTACT #</u>  |
|-----------------|---------------|-------------|------------------------------|---|
| JAPANESE        | OAHU          | 2           | SILVER, STEVEN C.            | 808-221-8618(C), <a href="mailto:steve@silverbridges.com">steve@silverbridges.com</a>                   |
| JAPANESE        | OAHU          | 2           | PLATT, KEIKO                 | 808-398-1165(C), <a href="mailto:keiko.platt@gmail.com">keiko.platt@gmail.com</a>                       |
| JAPANESE        | OAHU          | 2           | PEAKE, DONNA M.              | 808-294-4290(C), 808-671-6195(H),<br><a href="mailto:dmpeake@gmail.com">dmpeake@gmail.com</a>           |
| JAPANESE        | OAHU          | 2           | NISHIMURA, AYANO HARA        | 808-277-9736(C)(B), <a href="mailto:ayanohara@gmail.com">ayanohara@gmail.com</a>                        |
| JAPANESE        | OAHU          | 2           | NAKAMURA, YUMIKO K.          | 808-220-9661(C), <a href="mailto:yumiko9661@gmail.com">yumiko9661@gmail.com</a>                         |
| JAPANESE        | OAHU          | 2           | NAKAMA, KEIKO                | 808-264-2519(C), <a href="mailto:mauikeiko@gmail.com">mauikeiko@gmail.com</a>                           |
| JAPANESE        | OAHU          | 2           | KEATING, WAKABA              | 808-398-8471(C), <a href="mailto:wosanai@hotmail.com">wosanai@hotmail.com</a>                           |
| JAPANESE        | OAHU          | 2           | HATA, YUKIKO L.              | 808-222-3155(C), <a href="mailto:yukialani@gmail.com">yukialani@gmail.com</a>                           |
| JAPANESE        | OAHU          | 2           | HASEBE, TSUGUMI              | 808-220-4162(C), <a href="mailto:tsugumihasebe@gmail.com">tsugumihasebe@gmail.com</a>                   |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | YOGI, AARON E. (PENNINGTON)  | <a href="mailto:apenning77@gmail.com">apenning77@gmail.com</a>  |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | YEHAMBARAM, YUKI M.          | 808-271-1869(C), <a href="mailto:yyehambaram@gmail.com">yyehambaram@gmail.com</a>                       |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | YAMAMOTO, SHINICHI J.        | 808-436-7067(C)   |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | UYENO, MUTSUMI               | 808-343-0178(C), <a href="mailto:jonamu9102@hotmail.com">jonamu9102@hotmail.com</a>                     |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | UEHARA, RAMIE S.             | 808-728-1846(C), 808-923-9595(H),<br><a href="mailto:ramieuehara@yahoo.com">ramieuehara@yahoo.com</a>   |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | TSUCHIHASHI, YUKIKO (PINDER) | 808-799-0810(C), 808-988-6304(H),<br><a href="mailto:yukikopinder@gmail.com">yukikopinder@gmail.com</a> |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | TISTHAMMER, KAHO H.          | 808-554-8555(C), <a href="mailto:arielmika@yahoo.co.jp">arielmika@yahoo.co.jp</a>                       |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | TERAKURA, SUMI               | 808-373-1160(H), <a href="mailto:s_maliposa@hotmail.com">s_maliposa@hotmail.com</a>                     |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | TANAKA, LYNNETTE Y.          | 808-202-1568(C)(B), <a href="mailto:lynnetteytanaka@gmail.com">lynnetteytanaka@gmail.com</a>            |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | TANAKA, KIMIKO               | <a href="mailto:tnkkimi2.kt@gmail.com">tnkkimi2.kt@gmail.com</a>  |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | TANAHARA, KAORI              | 808-269-8041(C), <a href="mailto:kaoritanahara17@gmail.com">kaoritanahara17@gmail.com</a>               |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | STACHIEWICZ, AKI             | 808-779-8789(C), <a href="mailto:akistachiewicz1113@gmail.com">akistachiewicz1113@gmail.com</a>         |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | SHIBATA, ERIKA               | <a href="mailto:shibata.e38@gmail.com">shibata.e38@gmail.com</a>  |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawai'i Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>          | <u>CONTACT #</u>  |
|-----------------|---------------|-------------|----------------------|---|
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | SCHILLER, STEPHEN H. | 808-679-8721, <a href="mailto:info@fluentresources.com">info@fluentresources.com</a>    |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | RUELAS, GABRIEL      | 805-212-6928(C), <a href="mailto:gabe_2295@yahoo.com">gabe_2295@yahoo.com</a>           |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | RIGGS, DAVID C.      | 808-523-3835(H), <a href="mailto:dcrgchs@hotmail.com">dcrgchs@hotmail.com</a>           |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | NAKATSUJI, YUKA N.   | 808-780-5354(C), <a href="mailto:yuka.nakatsuji@gmail.com">yuka.nakatsuji@gmail.com</a> |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | NAKAMURA, TROY I.    | 808-237-9086(C), <a href="mailto:tnaka.asia@gmail.com">tnaka.asia@gmail.com</a>         |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | NAKAGAWA, YUMIKO     | 808-501-9163(C), <a href="mailto:yumiko9661@gmail.com">yumiko9661@gmail.com</a>         |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | KAWAI, DAN           | 808-260-3483(C), <a href="mailto:kawaidan@gmail.com">kawaidan@gmail.com</a>             |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | KATOKU, KEIKO        | 808-429-9269(C), <a href="mailto:kkatoku@hotmail.com">kkatoku@hotmail.com</a>           |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | KATO, IKUYO          | 808-230-1940(C)(H), <a href="mailto:iku194@gmail.com">iku194@gmail.com</a>              |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | KATAOKA, MISA        | 808-927-2000(C), <a href="mailto:hi9272000@hotmail.com">hi9272000@hotmail.com</a>       |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | KANAI, KYOKO         | 909-477-9512(C), <a href="mailto:kyokoesquire@gmail.com">kyokoesquire@gmail.com</a>     |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | IREI, TAKEYUKI       | 808-450-9259(C), <a href="mailto:papatake73@gmail.com">papatake73@gmail.com</a>         |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | HUNG, MINORI         | 808-285-4823(C), <a href="mailto:minorihung@gmail.com">minorihung@gmail.com</a>         |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | HONJO, HAYATO        | 808-561-9187(C), <a href="mailto:hayabusa414@hotmail.com">hayabusa414@hotmail.com</a>   |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | HONDA, YUKO          | 808-954-5724(C)   |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | HILL, BRANDON A.     | 406-885-7499(C), <a href="mailto:gamushara18@gmail.com">gamushara18@gmail.com</a>       |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | HEAVNER, MIEKO I.    | <a href="mailto:mieko_heavner@hotmail.com">mieko_heavner@hotmail.com</a>                |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | FROMM, STEVEN A.     | 808-258-1422(C), <a href="mailto:stevie.fromm@mac.com">stevie.fromm@mac.com</a>         |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | FABIAN, YUKIKO S.    | 808-724-7929(C), <a href="mailto:yukikosf2@gmail.com">yukikosf2@gmail.com</a>           |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | CRANS, MIEKO T.      | 808-228-7596(C), <a href="mailto:cransmieko173@gmail.com">cransmieko173@gmail.com</a>   |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | COOK, CHARLOTINA F.  | <a href="mailto:char.lei.cook@gmail.com">char.lei.cook@gmail.com</a>                    |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | COLEHAMER, SUE J.    | 757-927-6210(C), <a href="mailto:scolehamer@gmail.com">scolehamer@gmail.com</a>         |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawai'i Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>           | <u>CONTACT #</u>   |
|-----------------|---------------|-------------|-----------------------|--|
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | CHINEN, DENISE A.     | 808-561-8775(C), deniseaiko@hotmail.com                        |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | BROWN, YUKI           | 808-291-6436(C), yukschan@gmail.com                            |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | ASAI-LIM, YUMIKO      |  |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | ANDO, MAMIKO          | 808-384-6380(C)  |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | ANDERSON, SHEEHY J.   | 443-824-0750(C), sheehyanderson@gmail.com                      |
| JAPANESE        | OAHU          | 1           | AKUTSU, EMI           | yellowgreenye@yahoo.co.jp                                      |
| JAPANESE        | HAWAII        | 2           | SMITH, XANTHE A. D.   | 808-896-0179(C), xanthe@goldenangel.org                        |
| JAPANESE        | HAWAII        | 2           | CUNLIFFE, AKIKO S.    | 832-620-1619(C), aksoto@hotmail.com                            |
| JAPANESE        | HAWAII        | 1           | RAYSON, COLIN T.      | 808-896-9855(C), colinrayson@gmail.com                         |
| JAPANESE        | HAWAII        | 1           | OXLEY, TAKAKO Y.      | 808-989-8085(C), oxleyj002@hotmail.com                         |
| JAPANESE        | HAWAII        | 1           | NANAMURA, TOMOKO C.   | 808-854-5668(C), tomoko@japanese-translate.com                 |
| JAPANESE        | HAWAII        | 1           | HAMANO, REIKO Y.      | 808-990-4297(C), reiko@sigzane.com                             |
| JAPANESE        | HAWAII        | 1           | BURDULIS, GARY J.     | 808-756-1851(C)  |
| JAPANESE        | HAWAII        | 1           | AKANO, RHONDA A.      | 808-657-8840(C), EmailLehua@gmail.com                          |
| KAZAK           | OAHU          | 1           | *VARGASON, TATYANA V. | 702-556-8559(C)(B)   |
| KOREAN          | OAHU          | 2           | OBERLIN, JUNGSHIN L.  | 808-230-9932(C), jungshinoberlin@gmail.com                     |
| KOREAN          | OAHU          | 2           | KANG, PATRICK H.      | 808-348-1487(C), pkang0503@yahoo.com                           |
| KOREAN          | OAHU          | 2           | KANG, CHANG BUM       | cbkang@hawaii.edu  |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | YI, MI H.             | 808-250-3908(C), mihyonglee@yahoo.com                          |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | WOLLMANN, RACHEL C.   | 808-735-7625(C), rachelchoi12@yahoo.com                        |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | WEHRMAN, SUSAN        | 808-371-9030(C), 808-263-1200(H)(B),<br>commspan@hawaii.rr.com |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | USLAN, KELEN E.       | 808-384-2610(C), 808-485-1633(H),<br>dedicatedkelen@gmail.com  |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawai'i Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>            | <u>CONTACT #</u>  |
|-----------------|---------------|-------------|------------------------|---|
| KOREAN          | OAHU          | 1           | TORRES, MIYOUNG Y.     | 808-347-0711(B), 808-347-0711(C),<br>michelleyou31@gmail.com                  |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | SILVER, STEVEN C.      | 808-221-8618(C), steve@silverbridges.com                                      |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | SEAQUIST, CHRISTY Y.   | 808-942-5566(B), 808-358-4877(C),<br>christyseaquist@hotmail.com              |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | SACCOMANNO, YOONHEE    | 808-255-8249(C), jyhalain@gmail.com   |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | RUELAS, GABRIEL        | 805-212-6928(C), gabe_2295@yahoo.com  |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | PARK, EILEEN Y.        | 808-832-3370(B), 808-554-3512(C), 808-595-0036(H),<br>emypark3043@hotmail.com |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | PALINSKY, SEHWA        |   |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | NAHM, YONG-OK          | 808-395-8486(H), nahm25@outlook.com   |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | LEE, SOO YEON          | 808-203-3482(C)   |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | KIM YOGI, HYUNJEONG    | 808-388-4872(C), gaia38317@gmail.com  |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | KIM-SUNADA, CERA J.    | 808-253-8776(C), 808-941-0441(H),<br>ckimsun@msn.com                          |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | KIM-RAHMAN, YOUNGJA    | 808-218-1889(C), kimjan33@hotmail.com   |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | KAUWELOA, EUNHEE C.    | 808-397-4114(C), choinskeun@gmail.com   |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | JOO, HYE RI            | hyeri@hotmail.com   |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | JEFFERIES, MARGARET C. | 808-721-5451(C), heavenlyvoice993@gmail.com                                   |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | JANG, HYUN J.          | 213-703-5002(C), ladies1004@yahoo.com.br                                      |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | HWANG, CHAE YUNG       | 808-518-1379(C), hcy4002@gmail.com  |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | HIREMATH, SOYEON       | 808-277-8425(C)(B), soyeon.hiremth@gmail.com                                  |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | HILL, BRANDON A.       | 406-885-7499(C), gamushara18@gmail.com  |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | COLEHAMER, SUE J.      | 757-927-6210(C), scolehamer@gmail.com   |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | CHOI, CHAE HO          | 808-591-0220(B), 808-393-9588(C),<br>chaehochoi@msn.com                       |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | CHO, ESTHER S. S.      | 808-780-4347(C), 808-941-5415(H),<br>esthercho@hawaii.rr.com                  |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawai'i Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>  | <u>CONTACT #</u>  |
|-----------------|---------------|-------------|--|---|
| KOREAN          | OAHU          | 1           | CHING, JULIA J. S.   | 808-258-5413(C), juliaching@hotmail.com                             |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | CHANG, LYNNE J.  | sasoonkona@gmail.com  |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | CAPLETT, JOANN J.  | 808-282-1115(C), 808-840-1344(H),<br>sadako702@yahoo.com            |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | AOKI, HYEYOUNG Y.  | 808-258-5949(C)(B), maoki777@gmail.com                              |
| KOREAN          | OAHU          | 1           | ANDERSON, SHEEHY J.  | 443-824-0750(C), sheehyanderson@gmail.com                           |
| KOSRAEAN        | OAHU          | 1           | FAGOTA, TULPE S.   | 808-840-9718(C), tulpe@hawaii.edu                                   |
| KOSRAEAN        | OAHU          | 1           | ABRAHAM, HOWARD J.   | mutunte@yahoo.com   |
| LAOTIAN         | OAHU          | 4           | TANHCHALEUN, CHOU L.   | 808-486-7882(H), aieamom@hotmail.com                                |
| LAOTIAN         | OAHU          | 1           | PORTER, KHAMTOUN C.  | 808-247-3619(H), khamtoun@yahoo.com                                 |
| MANDARIN        | OAHU          | 4           | LIU, XIN   | 808-222-4230(C), jy_603@yahoo.com                                   |
| MANDARIN        | OAHU          | 4           | GU, SHAOLI   | 808-754-7528(C), shaoli_ls@yahoo.com                                |
| MANDARIN        | OAHU          | 3           | ZENG, SUZANNE M.<br>(DBA TRANSLATION & INTERPRETING<br>SERVICES) | 808-383-8594(C), suezeng@gmail.com                                  |
| MANDARIN        | OAHU          | 3           | SUN, SHIRLEY X.  | 808-223-8881(C), shlxsun@yahoo.com                                  |
| MANDARIN        | OAHU          | 3           | LIU, LIN   | 808-384-9290(C), mandarinliu@gmail.com                              |
| MANDARIN        | OAHU          | 3           | CAO, XIAOWEI   | 808-551-1886(C)   |
| MANDARIN        | OAHU          | 2           | YING, MONICA T.  | languagemajor@gmail.com   |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | ZHANG, YUHUAN  | 808-223-6828(C), yuhuan@gmail.com                                   |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | VONDIZIANO, GREGORY P.   | 808-679-1547(C), greg.vondiziano@gmail.com                          |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | VETTEL, GRACE D.   | 808-798-6918(C), gz3135@gmail.com                                   |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | TSWEI, KATHY   | 808-780-5583(C), 808-735-0045(B)(H),<br>kathy.tswei@hawaiiantel.net |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | TANG, GIGI W. C.   | 808-381-3715(C), gigi.tang@gmail.com                                |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | SO, GLORIA C. M.   | 808-228-6355(C), gloria.cm.so@gmail.com                             |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawaii State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawaii Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>                 | <u>CONTACT #</u>  |
|-----------------|---------------|-------------|-----------------------------|---|
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | SHIMABUKURO, LYNNETTE L. L. | 808-230-0826(C), 808-732-6205(H)(F),<br>lynnstresures@gmail.com |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | ONG, KIM WAH                | 808-393-8489(C), okwah@yahoo.com                                |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | NAONE, JENNIE C.            | 808-439-1800(C), jennienaone@outlook.com                        |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | LUNSFORD, TAYLOR H.         | 713-805-9739(C)(H)  |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | LIU, MIN                    | mliubnu06@gmail.com   |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | LIU, CHANG                  | 808-428-7876(C), changliu@hawaii.edu                            |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | LIANG, WEIPENG              | 808-485-7788(C), liangw8@hawaii.edu                             |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | LI, QIUXIA                  | christineqxli@gmail.com   |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | LEE, FAYE C. K.             | 808-383-9516(C), lee945168@gmail.com                            |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | LAM, ADRIEL C.              | 808-721-9362(C), adriel.lam@outlook.com                         |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | HILL, BRANDON A.            | 406-885-7499(C), gamushara18@gmail.com                          |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | HERNANDEZ, KELLY-ANN Y. S.  | 808-230-0885(C); sa.sa@me.com                                   |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | HERNANDEZ, ADAM J.          | adamj.hernandez@gmail.com                                       |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | FARMAN, MEI Y.              | 808-457-5613(C), dileimei@hotmail.com                           |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | CHOI, KIT YEE               | 808-429-2028(C), candychoi68@gmail.com                          |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | CHOI, JOHNSON               | 808-524-5738(B), jwkc8168@yahoo.com                             |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | CHOI, ADRIANA S.            |   |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | CHIU, RAYMOND A.            | 808-728-4168(B), 808-232-9070(C),<br>raymengchiu@gmail.com,     |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | CHIN, CYNTHIA               | 808-799-0057(C)(B), cynthiac888@gmail.com                       |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | CHEN, JENJEN                | 808-517-6361(C)(B), jenmail08@gmail.com                         |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | CHANG, JULIA L.             | 808-544-8370(B), jchang@wik.com,<br>julia1999_@hotmail.com      |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | CHANG, CHIA MIN             | 808-626-5500(B), InaC@AlohaData.com                             |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawaii State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawaii Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>             | <u>CONTACT #</u>  |
|-----------------|---------------|-------------|-------------------------|---|
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | CAI, YI                 | 808-800-1742(C), <a href="mailto:carriecaiyi@gmail.com">carriecaiyi@gmail.com</a>                   |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | AUZ JR., HUGO V.        | 808-679-1342(C)(B), <a href="mailto:hauz@earthlink.net">hauz@earthlink.net</a>                      |
| MANDARIN        | OAHU          | 1           | AU, NANETTE Y. B.       | 808-226-1328(C), 808-523-6468(B), <a href="mailto:nanette000@gmail.com">nanette000@gmail.com</a>    |
| MANDARIN        | HAWAII        | 1           | YAMACHIKA, HSIN-YI H.   | 808-443-3625(C)(B)  |
| MANDARIN        | HAWAII        | 1           | SEABURY, ALFRED         | 808-430-1014(C), <a href="mailto:alf@hawaiiislandrealestate.us">alf@hawaiiislandrealestate.us</a>   |
| MANDARIN        | HAWAII        | 1           | RAYSON, COLIN T.        | 808-896-9855(C), <a href="mailto:colinrayson@gmail.com">colinrayson@gmail.com</a>                   |
| MANDARIN        | HAWAII        | 1           | DAKER, NINI L.          | 808-322-2552(B), <a href="mailto:nld96750@yahoo.com">nld96750@yahoo.com</a>                         |
| MANDARIN        | HAWAII        | 1           | CHEN, LIMEI             | <a href="mailto:limeic09@gmail.com">limeic09@gmail.com</a>  |
| MANDARIN        | HAWAII        | 1           | ATWELL, ESTHER Y.       | 808-430-3577(C), <a href="mailto:contact@eggheadtranslation.com">contact@eggheadtranslation.com</a> |
| MANDARIN        | KAUAI         | 1           | SONG, SONIA J.          | 510-776-3391(C), <a href="mailto:soniadon99@hotmail.com">soniadon99@hotmail.com</a>                 |
| MANDARIN        | KAUAI         | 1           | LU, WINNIE              | 808-639-7777(C)(B)(H), <a href="mailto:winnie@winnielu.com">winnie@winnielu.com</a>                 |
| MARQUESAN       | HAWAII        | 1           | TRAPP, SIMON C.         | <a href="mailto:kaliko@oleloonline.com">kaliko@oleloonline.com</a>                                  |
| MARSHALLESE     | OAHU          | 1           | JORBON, JACK            | 509-368-1558(C), <a href="mailto:jackjorbon19@gmail.com">jackjorbon19@gmail.com</a>                 |
| MARSHALLESE     | OAHU          | 1           | ANIEN, ABEL             | 808-223-5677(C), <a href="mailto:aanien@icloud.com">aanien@icloud.com</a>                           |
| MARSHALLESE     | OAHU          | 1           | ABRAHAM, HOWARD J.      | <a href="mailto:mutunte@yahoo.com">mutunte@yahoo.com</a>  |
| MARSHALLESE     | MAUI          | 1           | WILLIAMSON, VICTORIA L. | 808-339-6481(C), <a href="mailto:gvwill.vw@gmail.com">gvwill.vw@gmail.com</a>                       |
| MARSHALLESE     | MAUI          | 1           | ENNE, BEN               | 808-443-7851(C)   |
| MARSHALLESE     | HAWAII        | 2           | ALIK, CARMINA A.        | 808-429-2265(C), <a href="mailto:c_alik8690@hotmail.com">c_alik8690@hotmail.com</a>                 |
| MOKILESE        | HAWAII        | 1           | SMITH, AMY L.           | 808-464-2692(C), <a href="mailto:lolopwot@gmail.com">lolopwot@gmail.com</a>                         |
| NGATIKESE       | HAWAII        | 1           | SMITH, AMY L.           | 808-464-2692(C), <a href="mailto:lolopwot@gmail.com">lolopwot@gmail.com</a>                         |
| OKINAWAN        | OAHU          | 1           | IREI, TAKEYUKI          | 808-450-9259(C), <a href="mailto:papatake73@gmail.com">papatake73@gmail.com</a>                     |
| OKINAWAN        | HAWAII        | 1           | AKANO, RHONDA A.        | 808-657-8840(C), <a href="mailto:EmailLehua@gmail.com">EmailLehua@gmail.com</a>                     |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawai'i Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>                            | <u>CONTACT #</u>   |
|-----------------|---------------|-------------|--|--|
| PINGELAPESE     | OAHU          | 1           | ABRAHAM, HOWARD J.                     | mutunte@yahoo.com  |
| POHNPEIAN       | HAWAII        | 1           | SMITH, AMY L.                          | 808-464-2692(C), lolopwot@gmail.com                        |
| PORTUGUESE      | OAHU          | 1           | TSUKIYAMA, SANDRA A.                   | 808-227-7258(C)  |
| PORTUGUESE      | OAHU          | 1           | JANG, HYUN J.                          | 213-703-5002(C), ladies1004@yahoo.com.br                   |
| PORTUGUESE      | OAHU          | 1           | IRIONDO SIMEK, MAYA V.                 | 808-778-5125(C), mayairiondo@mac.com                       |
| PORTUGUESE      | OAHU          | 1           | DRUKER, ROMAN                          | 808-227-3747(C), 808-487-7774(H), drucker@hawaii.edu       |
| PORTUGUESE      | MAUI          | 1           | RIDGE, TARA L.                         | 808-298-2338(C), tara.lokelani5@gmail.com                  |
| PORTUGUESE      | MAUI          | 1           | NAGLE, JEREMY J.<br>(DBA GERONIMO SON) | 512-318-7285(C), geronimoson@ymail.com                     |
| PORTUGUESE      | MAUI          | 1           | HOGEBOOM, RICHARD L.                   | 808-237-9459(C), richhogeboom@gmail.com                    |
| PORTUGUESE      | MAUI          | 1           | FUZETTI, RENATA R.                     | 808-495-7050(C)(B), renata.fuzetti@gmail.com               |
| PORTUGUESE      | MAUI          | 1           | ADLER, MARTIN E.                       | 808-870-0770(C), adlerm002@hawaii.rr.com                   |
| PORTUGUESE      | HAWAII        | 1           | NEALON, JOHN P.                        | 808-358-8615(C), 808-968-9666(H),<br>johnpnealon@gmail.com |
| PORTUGUESE      | KAUAI         | 1           | SCHWARTZ, JENNIFER A. N.               | 808-639-8997(C), jenniferschwartz@ymail.com                |
| PORTUGUESE      | KAUAI         | 1           | OLSEN, KEITH C.                        | 707-433-9616(C), 808-822-2032(H), osito4t@gmail.com        |
| PORTUGUESE      | KAUAI         | 1           | BOLLMANN, KARLA G. P.                  | 808-631-2901(C), kpalamanos@outlook.com                    |
| ROMANIAN        | OAHU          | 1           | ROMOSCHAN, INGEBORG                    | 808-927-9750(C), ingeromoschan@gmail.com                   |
| RUSSIAN         | OAHU          | 3           | *VARGASON, TATYANA V.                  | 702-556-8559(C)(B)   |
| RUSSIAN         | OAHU          | 2           | KAMPHAUS, VALERIYA                     | 808-366-5605(C), valeriya.kamphaus@gmail.com               |
| RUSSIAN         | OAHU          | 1           | SMETANINA, ELENA                       | 914-924-8651(C), elena.smetanina@gmail.com                 |
| RUSSIAN         | OAHU          | 1           | PECK, NATALIYA G.                      | 808-673-8276(C), nataliyapeck@gmail.com                    |
| RUSSIAN         | OAHU          | 1           | DRUKER, ROMAN                          | 808-227-3747(C), 808-487-7774(H), drucker@hawaii.edu       |
| RUSSIAN         | HAWAII        | 1           | SCHUMANN-SHINSKY, JULIA                | 408-930-9871(C), iulka2002@yahoo.com                       |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawaii State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawaii Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>  | <u>CONTACT #</u>                                      |
|-----------------|---------------|-------------|--|---|
| RUSSIAN         | HAWAII        | 1           | FOX, ANNA  | 907-252-3484(C), ashka_ua@yahoo.com                   |
| RUSSIAN         | HAWAII        | 1           | KORST, INNA V.                                       | 808-460-0890(C), innable@gmail.com                    |
| RUSSIAN         | HAWAII        | 1           | BISTRKA, ALEXANDER A.                                | 541-829-3166(C)(B), alex@bistrika.com                 |
| RUSSIAN         | KAUAI         | 2           | DOVGALA, SVETLANA (RICH)                             | 808-634-1328(C), svetlana171162@gmail.com             |
| RUSSIAN         | KAUAI         | 1           | ANDERTON, ELENA N.                                   | 808-634-5737(C), elena.anderton@yahoo.com             |
| SAMOAN          | OAHU          | 2           | SOA, FUAMAILA  | 808-230-5925(C), fuamaila78@gmail.com                 |
| SAMOAN          | OAHU          | 1           | PASE, MARY M. S.                                     | 808-206-1256(C), 808-762-3142(H), minepase@yahoo.com  |
| SAMOAN          | OAHU          | 1           | MCCAMEY, ROTORUA                                     | 808-772-2026(C), ruamccamey@msn.com                   |
| SAMOAN          | OAHU          | 1           | IESE, FAAFETAI S.                                    | taiiese@yahoo.com                                     |
| SAMOAN          | OAHU          | 1           | CARPENTER, MARY A.                                   | 808-221-4367(C), 808-585-6171(H), lualima25@gmail.com |
| SAMOAN          | MAUI          | 1           | OLEVAO, SIONE K.                                     | lunas4life2011@gmail.com                              |
| SICHUAN         | OAHU          | 1           | ZHANG, YUHUAN  | 808-223-6828(C), 808-585-6171(H), yuhuan@gmail.com    |
| SPANISH         | OAHU          | 6           | DIMMICK, CHRISTOPHER A. (DBA MD TRANSLATION)         | 208-365-2622(B); projects@MDtranslation.com           |
| SPANISH         | OAHU          | 6           | ARSUAGA, MARIA CRISTINA (DBA CRISTINA ARSUAGA, INC.) | 917-378-4617(C)(B); carsuaga1@icloud.com              |
| SPANISH         | OAHU          | 4           | SILVER, STEVEN C.                                    | 808-221-8618(C), steve@silverbridges.com              |
| SPANISH         | OAHU          | 4           | DE LOS RIOS, AMELIA                                  | 808-778-2501(C), amelium22@hotmail.com                |
| SPANISH         | OAHU          | 4           | BOIDO, MARCELLA A.                                   | 808-583-4017(B)                                       |
| SPANISH         | OAHU          | 3           | VEGA, LUZ  | 808-545-7806(B)(H), lv.highlight@gmail.com            |
| SPANISH         | OAHU          | 2           | BUEL, REBECA (ZAMORA)                                | 808-585-1974(C), rebezamo@gmail.com                   |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | ZAMORA, JAZMIN                                       | 310-462-4095(C)                                       |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | WYSARD, NANCY S.                                     | 808-259-1129(C), wysard@hawaii.edu                    |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | WONG, JADE F.  | 808-545-4034(C), jadefwong@gmail.com                  |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawai'i Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>                | <u>CONTACT #</u>   |
|-----------------|---------------|-------------|----------------------------|--|
| SPANISH         | OAHU          | 1           | WITT, RICHARD L.           | 808-237-9998(C)  |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | WILLIAMS, GINA E.          |  |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | VERA-RIVASPLATA, KATYA     | 808-277-2751(C), kathyahawaii@hotmail.com                  |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | VEGA URIAS, ALMA S.        | 808-724-7967(C), almasiriachang@gmail.com                  |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | TSUKIYAMA, SANDRA A.       | 808-227-7258(C)  |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | TOMAN, AYL A.              | 808-436-9195(C), aylatoman8@gmail.com                      |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | SOTO, SARAY                | 773-408-2054(C), ssoto611@gmail.com                        |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | SMITH, WILLIAM H.          | 808-258-7971(C), 808-237-8301(H), smithwm@hawaii.rr.com    |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | SCHILLER, STEPHEN H.       | 808-679-8721(C); info@fluentresources.com                  |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | RUELAS, GABRIEL            | 805-212-6928(C), gabe_2295@yahoo.com                       |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | ROUSE, ANDREW T.           | originalrouse@gmail.com                                    |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | RAICH, NADIA               | 808-465-0139(C), nadiaraich1979@gmail.com                  |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | RAGLAND, MARIA D.          | 619-846-3422(C), maria.ragland@gmail.com                   |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | PIEDRA-GUTIERREZ, JULIA M. | 808-754-5766(C), 808-682-3017(B), julia.piedra@hotmail.com |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | OBANDO, KATHERINE K.       | 808-291-3196(C), obandok001@hawaii.rr.com                  |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | MORALES, RUBEN J. F.       | 808-375-4405(C)(B), dr.rubenmorales@yahoo.com              |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | MONTES-BRIONES, CRISTINA   | c.montes95@gmail.com                                       |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | MONDRAGON, CLAUDIA R.      | 706-288-6323(C)(H)   |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | MARTINEZ, ANA P.           | anabanana@gmail.com  |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | MARILLA, ESPERANZA L.      | 808-379-5944(C), esperanza.marilla81@gmail.com             |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | JANG, HYUN J.              | 213-703-5002(C), ladies1004@yahoo.com.br                   |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | IRIONDO SIMEK, MAYA V.     | 808-778-5125(C), mayairiondo@mac.com                       |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawai'i Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>                      | <u>CONTACT #</u>   |
|-----------------|---------------|-------------|----------------------------------|--|
| SPANISH         | OAHU          | 1           | HUIZAR, MARINA D. L. A.          | 808-600-1667(C), marinahuizar@gmail.com                        |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | HONG, ANGELICA                   | ahhonga@gmail.com  |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | HERNANDEZ, LUSANA J.             | 808-386-5683(C), alivewithaloha@gmail.com                      |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | GORDON, CAROL ANNE               | 808-599-7330(B), cagordon22@gmail.com                          |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | FISHER-POOL, POLLYANNA I.        | 808-429-4194(C), pollyannaf@yahoo.com                          |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | DRUKER, ROMAN                    | 808-227-3747(C), 808-487-7774(H), drucker@hawaii.edu           |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | DONOSO, MARTHA C.                | 808-286-3165(C), mcdonoso57@gmail.com                          |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | DEL CARPIO PONS BARTON, MARIA T. | terej.international@gmail.com                                  |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | DEHEZA RODRIGUEZ, SANDRA R. I.   | 808-352-1136(C), sandradeheza@yahoo.com                        |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | DE ABREU, JORDAN E.              | 808-954-9668(C), jordande6@aol.com                             |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | DAVIS, CAROLINA S.               | 818-652-0116(C), coconut4me808@gmail.com                       |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | DAVILA, DAMIAN                   | 808-699-5577(C), damian@idaconcepts.com                        |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | COSTELLO, FRANCINE C.            | 808-398-2377(C), fcostello02@gmail.com                         |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | CORREA, JENNIFER G. (SONSON)     | 808-330-9315(C), 808-547-5620(B), jennifercorrea2012@gmail.com |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | CHARDON, NERIBEL                 | 808-321-6718(C), nerychardon@gmail.com                         |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | CHAPA, LAURA G.                  | 808-222-7655(C)(B)(H)  |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | CHABOUB, DJOHRA                  | 415-684-6556 (C), d.chaboub@gmail.com                          |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | CEPEDA, HUGO A.                  | 808-429-3677(C), hugoaloha@gmail.com                           |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | BUENROSTRO GALLIMORE, SEBASTIAN  | 808-250-2666(C)  |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | BATTAGLIA, MARGARITA M.          |  |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | BALLESTEROS, LILIANA             | 808-888-4685(H), hokuconsulting@gmail.com                      |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | AUZ JR., HUGO V.                 | 808-679-1342(C)(B), hauz@earthlink.net                         |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawai'i Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>                            | <u>CONTACT #</u>   |
|-----------------|---------------|-------------|--|--|
| SPANISH         | OAHU          | 1           | AMBROSE, DONNA M.                      | 808-469-6050(C)(B), <a href="mailto:venice2kailua@hawaii.rr.com">venice2kailua@hawaii.rr.com</a>           |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | ALSINA, MARTHA T.                      | 347-684-0170(C)(B), <a href="mailto:martha.edilia.trujillo@gmail.com">martha.edilia.trujillo@gmail.com</a> |
| SPANISH         | OAHU          | 1           | AGUIARPARRA, RICARDO                   |  |
| SPANISH         | MAUI          | 4           | ZACHERL, NICHOLAS J.                   | 503-446-7067(C)  |
| SPANISH         | MAUI          | 4           | TORRES, SAUDINA O. L.                  | 808-281-8629(C), <a href="mailto:saudina.torres@gmail.com">saudina.torres@gmail.com</a>                    |
| SPANISH         | MAUI          | 3           | PIZARRO SUAREZ, ERIK M.                | 808-264-3760(C), <a href="mailto:erikmpizarro@gmail.com">erikmpizarro@gmail.com</a>                        |
| SPANISH         | MAUI          | 2           | TUTTLE, LUZ M.                         | 808-276-2623(C), <a href="mailto:luzmyriamtuttle@gmail.com">luzmyriamtuttle@gmail.com</a>                  |
| SPANISH         | MAUI          | 2           | ADLER, MARTIN E.                       | 808-870-0770(C), <a href="mailto:adlerm002@hawaii.rr.com">adlerm002@hawaii.rr.com</a>                      |
| SPANISH         | MAUI          | 1           | TAVARES, DEBORA L.                     | 808-419-5377(C), <a href="mailto:alohadebora@hotmail.com">alohadebora@hotmail.com</a>                      |
| SPANISH         | MAUI          | 1           | SOMERS, NINOSKA M.                     | 808-276-2385(C)(B), <a href="mailto:gardengnomemaui@yahoo.com">gardengnomemaui@yahoo.com</a>               |
| SPANISH         | MAUI          | 1           | SCHULTZ, OLIVIA E.                     | 808-264-5702(C), <a href="mailto:bandjsch@msn.com">bandjsch@msn.com</a>                                    |
| SPANISH         | MAUI          | 1           | RUIZ-RIOS, NILSA M.                    | 808-269-5652(C), <a href="mailto:nzyabucoa@yahoo.com">nzyabucoa@yahoo.com</a>                              |
| SPANISH         | MAUI          | 1           | PROTTI, ROBERTO                        | 808-250-0222(C), <a href="mailto:robertoprotti@live.com">robertoprotti@live.com</a>                        |
| SPANISH         | MAUI          | 1           | PHILLIPS, ANA S.                       | 808-866-0897(C), <a href="mailto:anasphillips@gmail.com">anasphillips@gmail.com</a>                        |
| SPANISH         | MAUI          | 1           | NAGLE, JEREMY J.<br>(DBA GERONIMO SON) | 512-318-7285(C), <a href="mailto:geronimoson@ymail.com">geronimoson@ymail.com</a>                          |
| SPANISH         | MAUI          | 1           | LARRUCEA SOLOMON, MARIA R.             | 808-375-8027(C)  |
| SPANISH         | MAUI          | 1           | LARA, CLAUDIA M.                       | <a href="mailto:claudiamiriamlara@gmail.com">claudiamiriamlara@gmail.com</a>                               |
| SPANISH         | MAUI          | 1           | IUORNO, ANTHEA P.                      | 808-573-5210(H)  |
| SPANISH         | MAUI          | 1           | HOGEBOOM, RICHARD L.                   | 808-237-9459(C), <a href="mailto:richhogeboom@gmail.com">richhogeboom@gmail.com</a>                        |
| SPANISH         | MAUI          | 1           | HERNANDEZ, PHYLLIS M.                  | 808-205-7289(C), <a href="mailto:phylliswailuku@aol.com">phylliswailuku@aol.com</a>                        |
| SPANISH         | MAUI          | 1           | GORDILS, MERCY L.                      | <a href="mailto:mercygordils@gmail.com">mercygordils@gmail.com</a>   |
| SPANISH         | MAUI          | 1           | DODDS, MARIA L.                        | 808-264-4004(C), <a href="mailto:laurisport@hotmail.com">laurisport@hotmail.com</a>                        |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawai'i Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>                  | <u>CONTACT #</u>   |
|-----------------|---------------|-------------|------------------------------|--|
| SPANISH         | MAUI          | 1           | CASTANEDA CORTEZ, LIZZETTE   | 808-359-9665(C), 808-446-5663(W),<br>lizcortez88@gmail.com       |
| SPANISH         | MAUI          | 1           | AVILA, JOSE A.               | 808-669-2042(H), t4o4n4o4@gmail.com                              |
| SPANISH         | MAUI          | 1           | ALFIE, DENISE                | 808-250-0583(C), denissealfie@hotmail.com                        |
| SPANISH         | HAWAII        | 4           | NEALON, JOHN P.              | 808-358-8615(C), 808-968-9666(H),<br>johnpnealon@gmail.com       |
| SPANISH         | HAWAII        | 4           | LOPEZ-FISHER, MARIA E.       | 808-987-1273(C)(B), melopez@hawaiiintel.net                      |
| SPANISH         | HAWAII        | 1           | WOODS, ADRIANA V.            | 808-333-9680(B), bam_adri@yahoo.com                              |
| SPANISH         | HAWAII        | 1           | TEPPER, MARA E.              | 808-895-4798(C)  |
| SPANISH         | HAWAII        | 1           | SWENSON, WILLOW L.           | 808-785-8357(C), willow.swenson@gmail.com                        |
| SPANISH         | HAWAII        | 1           | SOLIS, JESUS G.              | 808-884-5986(H), boxingcoach@hawaii.rr.com                       |
| SPANISH         | HAWAII        | 1           | SEABURY, ALFRED              | 808-430-1014(C), alf@hawaiiislandrealestate.us                   |
| SPANISH         | HAWAII        | 1           | SAENZ, JULIO                 | 808-935-7844(B), jrs093065@yahoo.com                             |
| SPANISH         | HAWAII        | 1           | RODRIGUEZ-GUILLEN, SANTIAGO  | 808-989-8076(C), 808-329-8076(H),<br>sanddtranslations@gmail.com |
| SPANISH         | HAWAII        | 1           | POBLETE, CECILIA M.          | 808-936-8714(C), ceciliapoblete@hotmail.com                      |
| SPANISH         | HAWAII        | 1           | MENENDEZ, JORGE L.           | 310-621-7336(C), divotman2@yahoo.com                             |
| SPANISH         | HAWAII        | 1           | LORENZO, GENESARETH A.       | 808-825-0394(C), pepekeo.paralegal@gmail.com                     |
| SPANISH         | HAWAII        | 1           | LETELIER, DEBORA A.          | 808-365-4454(C), deborandrea.lecas@gmail.com                     |
| SPANISH         | HAWAII        | 1           | HIDALGO, ROLANDO G.          | 808-937-6313(C)(B)(H), rfarmshawai@yahoo.com                     |
| SPANISH         | HAWAII        | 1           | HART, TAMARA O.              | 808-443-9247(C), 808-982-7431(H)                                 |
| SPANISH         | HAWAII        | 1           | GONZALEZ, VICENTE MARCELO V. | 808-895-2836(C)  |
| SPANISH         | HAWAII        | 1           | FREYRE, MARIELLA A.          | 707-798-7666(C), mangfreyre@gmail.com                            |
| SPANISH         | HAWAII        | 1           | COUSINS, CARMELINA O.        | 808-775-1001(B)(H), tcousaaa@aol.com                             |
| SPANISH         | HAWAII        | 1           | CORTEZ, FRANCISCO E.         | 217-506-1764(C), konafran09@gmail.com                            |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawaii State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawaii Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>                      | <u>CONTACT #</u>   |
|-----------------|---------------|-------------|----------------------------------|--|
| SPANISH         | KAUAI         | 1           | TORRES, LYNNE                    | 808-332-9767(H)  |
| SPANISH         | KAUAI         | 1           | PERDUE, GORETTI M.               | 808-828-1557(H), gorettiperdue@hotmail.com                           |
| SPANISH         | KAUAI         | 1           | OLSEN, KEITH C.                  | 707-433-9616(C), 808-822-2032(H),<br>alohakokua810@gmail.com         |
| SPANISH         | KAUAI         | 1           | GIL LOPEZ, BLANCA                | bgl.interpreter@outlook.com  |
| TAGALOG         | OAHU          | 2           | QUIBOL, LOLITA A.                | 808-368-5415(C), laquibol@gmail.com                                  |
| TAGALOG         | OAHU          | 2           | HVIDDING, MARIA ELENA T.         | 808-343-1520(C), malentalusan@gmail.com                              |
| TAGALOG         | OAHU          | 2           | CORTEZ, ALEXANDER B.             | 808-224-9290(C), alexbcortez@gmail.com                               |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | WASHBURN-REPOLLO,<br>EVA ROSE B. | 808-735-4874(B), 808-728-3089(C),<br>erepollo@yahoo.com              |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | ULEP, EDWARD M.                  | 808-796-7812(C), ulepedward@yahoo.com                                |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | TUNGOL, WILFREDO O.              | 808-387-7412(C), tungolw@gmail.com                                   |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | TIPON, EMMANUEL S.               | 808-225-2645(C), filamlaw@yahoo.com                                  |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | TICHEPCO, JONATHAN M.            |  |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | TAGAYUNA, AL A.                  | 808-286-2767(C), 808-637-9038(H),<br>altagayuna@yahoo.com            |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | PIEDAD, CHERRYLINA               |  |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | PAVON, LYDIA A.                  | 808-258-4880(C), lydiaabajo@yahoo.com                                |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | MAYUGA, KAYE T.                  | kayetabije@gmail.com   |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | MARON, PERSEVERANDA L.           | 808-258-5361(C), mykids4ever60@gmail.com                             |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | MANZANO, MARIA CORAZON B.        | 808-282-3081(C), mariamanzano88@yahoo.com                            |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | LACANIENTA, JOY M.               | joyl247@gmail.com  |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | LABRADOR, JERALDINE C.           | 808-256-9622(C), 808-523-8799(H),<br>gigi192170@gmail.com            |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | FRONDA, CESAR B.                 | 808-234-3671(C), cbfnam123@yahoo.com                                 |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | FARINA, JACQUELINE               | 808-741-1000(C), 808-941-1616(H),<br>jacquelinefarina@rocketmail.com |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawai'i Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>                          | <u>CONTACT #</u>   |
|-----------------|---------------|-------------|--------------------------------------|--|
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | DUQUE-PEGRAM, NOLIA M.               | noliaduquepegram@gmail.com                                 |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | DALERE, VICTOR T.                    | 808-386-2401(C), vdalere@gmail.com                         |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | CRUZ JR., BEN V.                     | 808-913-4504(C), jls1148@gmail.com                         |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | CARPIO, MARIA A. C. R.               | 808-841-3312(H), zee.carpio@gmail.com                      |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | CAMBE, ASHLEY JOY E.                 | 808-225-5740(C), ashleycambe@yahoo.com                     |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | BONILLA, CESAR G.                    | 808-372-0264(C), alohapilipinas@yahoo.com                  |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | BAUTISTA, LILIA EDNA C.              | 808-306-1218(C)  |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | BASILIO, JENELYN D.                  | 808-384-2247(C), jbasilio77@gmail.com                      |
| TAGALOG         | OAHU          | 1           | ARRE, JENNIFER V.                    | 808-971-1213 (C), jennifer.arre2019@gmail.com              |
| TAGALOG         | MAUI          | 1           | VILLEGAS, SYDNEY G.                  | 808-205-7274(C), 808-874-8714(H), syds329@yahoo.com        |
| TAGALOG         | MAUI          | 1           | SUMER, NIEVA J.                      | 808-280-8778(C), 808-214-5592(H), avven@hotmail.com        |
| TAGALOG         | MAUI          | 1           | PASCUAL, AUDIE R.                    | 808-276-9323(C), audie.pascual@gmail.com                   |
| TAGALOG         | MAUI          | 1           | JORG, RENEE ROSE M.                  | 808-359-9597(C), reneejorg1@gmail.com                      |
| TAGALOG         | MAUI          | 1           | BELSOM, JASMINE L.                   | 808-264-0799(C), jglsbelsom@gmail.com                      |
| TAGALOG         | HAWAII        | 1           | SAYMO, VICTOR F.                     | 808-339-1968(C), victorluzohico@aol.com                    |
| TAGALOG         | HAWAII        | 1           | MANIPOL-LARSON, JOCELYN GRACE DEI Y. | 808-640-1540(C), 808-960-6006(B), raven_reuboni@yahoo.com  |
| TAGALOG         | HAWAII        | 1           | GUENTHOER, JAMES R.                  | bumbero911@hotmail.com                                     |
| TAGALOG         | HAWAII        | 1           | ANTONIO, FERRO E.                    | 808-895-2017(C)(B)   |
| TAGALOG         | KAUAI         | 1           | MELCHOR-QUESTIN, CELIA               | 808-651-1887(C), celiamq@yahoo.com                         |
| TAGALOG         | KAUAI         | 1           | GOLDBERG, MARY CAMELA T.             | 808-652-7799(C), 808-332-7848(H), candlegoldberg@yahoo.com |
| TAGALOG         | KAUAI         | 1           | GARDUQUE, FELIPA-FELINA C.           | 808-639-6590(C), 808-822-2464(B), 808-822-2062(H)          |
| TAGALOG         | KAUAI         | 1           | ASTROLOGIO, DELIA B.                 | 808-651-5678(C)(B), dastro@hawaii.rr.com                   |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawaii State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawaii Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>                 | <u>CONTACT #</u>   |
|-----------------|---------------|-------------|-----------------------------|--|
| TAGALOG         | KAUAI         | 1           | ABADILLA, DANILO P.         | 808-346-1830(C), dan.abadilla@hotmail.com  |
| TAIWANESE       | OAHU          | 1           | TSWEI, KATHY                | 808-780-5583(C), 808-735-0045(H)(B),<br>kathy.tswei@hawaiiantel.net                          |
| TAIWANESE       | HAWAII        | 1           | YAMACHIKA, HSIN-YI H.       | 808-443-3625(C)(B)   |
| TAMIL           | HAWAII        | 1           | MASILAMONEY, SAM            | 808-640-0131(C), 808-322-3346(W)   |
| THAI            | OAHU          | 2           | TANHCHALEUN, CHOU L.        | 808-486-7882(H), aieamom@hotmail.com   |
| THAI            | OAHU          | 1           | TAKAHASHI, CHINTANA Y.      | 808-956-3556(B), 808-626-4454(H),<br>chintana@hawaii.edu                                     |
| THAI            | OAHU          | 1           | PORTER, KHAMTOUN C.         | 808-247-3619(H), khamtoun@yahoo.com  |
| THAI            | OAHU          | 1           | OSTROWSKI, DEJA M.          | 808-699-0609(C), dejamarie@gmail.com   |
| THAI            | HAWAII        | 1           | BURIAN, CHALINTORN N.       | 808-775-1064(H), chalintornburian@yahoo.com  |
| THAI            | KAUAI         | 1           | SRIMAKE, YAWADEE            | 808-455-0417(B), yawadee@hawaii.edu  |
| TONGAN          | MAUI          | 1           | OLEVAO, SIONE K.            | lunas4life2011@gmail.com   |
| TONGAN          | MAUI          | 1           | MALAFU-ELIESA, ANA          | 808-866-0307(C)(H), anamalafu92@gmail.com  |
| TONGAN          | HAWAII        | 2           | TUIKOLOVATU, AISEA T.       | 808-938-6374(C)(B), 808-325-6234(H),<br>bestchoiceinconstruction@msn.com                     |
| TONGAN          | HAWAII        | 2           | SOFOLONIA, KAULUKUKUI F.    | 808-421-7227(C), niak808@yahoo.com   |
| UKRANIAN        | OAHU          | 2           | KAMPHAUS, VALERIYA          | 808-366-5605(C), valeriya.kamphaus@gmail.com   |
| UKRANIAN        | OAHU          | 1           | *VARGASON, TATYANA V.       | 702-556-8559(C)(B)   |
| UKRANIAN        | HAWAII        | 1           | FOX, ANNA                   | 907-252-3484(C), ashka_ua@yahoo.com  |
| UKRANIAN        | HAWAII        | 1           | BISTRICA, ALEXANDER A.      | 541-829-3166(C)(B), alex@bistrika.com  |
| VIETNAMESE      | OAHU          | 3           | CRUMPTON, THU-HUONG T. N.   | 808-284-0429(C), 808-239-5532(H),<br>huyenthuhuong44@<br>yahoo.com, huenthuhuong@hotmail.com |
| VIETNAMESE      | OAHU          | 2           | NGUYEN, STEVE               | 808-371-4422(C), trungmail@hotmail.com   |
| VIETNAMESE      | OAHU          | 1           | YOGI, AARON E. (PENNINGTON) | apenning77@gmail.com   |
| VIETNAMESE      | OAHU          | 1           | TRAN, KIMBERLY T.           | 808-227-8440(C), ktran467@aol.com  |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**October 1, 2025**

Freelance court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Interpreters are categorized by tier designation 1-6. Higher tier designations indicate higher qualifications based on program testing. For more information on tier qualification requirements, see Hawai'i Rules for Certification of Spoken Language Interpreters, Appendix A, at [https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli\\_ada.pdf](https://www.courts.state.hi.us/wp-content/uploads/2024/12/csli_ada.pdf).

**Interpreters are independent contractors and are not Judiciary employees. You are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters you hire.**

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at [OEAC@courts.hawaii.gov](mailto:OEAC@courts.hawaii.gov) or call 808-539-4860.

| <u>LANGUAGE</u> | <u>ISLAND</u> | <u>TIER</u> | <u>NAME</u>                | <u>CONTACT #</u>  |
|-----------------|---------------|-------------|----------------------------|---|
| VIETNAMESE      | OAHU          | 1           | NGUYEN, TONY H.            | 808-227-0136(C), tiennguyen68@hotmail.com                                 |
| VIETNAMESE      | OAHU          | 1           | NGUYEN, KIM NGOC P.        | 808-220-2762(C), kngoc3@hotmail.com                                       |
| VIETNAMESE      | OAHU          | 1           | LY, YEN                    | 808-688-8593(C)   |
| VIETNAMESE      | OAHU          | 1           | LE, LINA M.                | linale90@gmail.com  |
| VIETNAMESE      | OAHU          | 1           | LE, HANG M.                | 808-439-3386(C), 808-956-8672(B), 808-921-0237(H), leminhhanguh@yahoo.com |
| VIETNAMESE      | OAHU          | 1           | LAM, TAMMY T.              | 808-256-4161(C), tammylam808@gmail.com                                    |
| VIETNAMESE      | OAHU          | 1           | HOLT-NGUYEN, TRUC T.       | 808-721-2927(C), truc@truchawaii.com                                      |
| VIETNAMESE      | MAUI          | 1           | BUI, THOMAS A.             | 808-387-2374(C)   |
| VIETNAMESE      | HAWAII        | 1           | KHONG, THANH HUONG         | t.khong@yahoo.com   |
| VISAYAN         | MAUI          | 1           | BELSOM, JASMINE L.         | 808-264-0799(C), jglbelsom@gmail.com                                      |
| VISAYAN         | HAWAII        | 1           | ILAGAN, GLORIA V. A.       | 808-987-1972(C), drgilagan@gmail.com                                      |
| YAPESE          | OAHU          | 1           | BALLESTEROS JR., PLACIDO   | 808-542-4099(C), placido732@aol.com                                       |
| ZHONGSHANESE    | OAHU          | 1           | HERNANDEZ, KELLY-ANN Y. S. | 808-230-0885(C); sa.sa@me.com   |
| ZHONGSHANESE    | OAHU          | 1           | HERNANDEZ, ADAM J.         | adamj.hernandez@gmail.com   |

\* Interpreters are only available for remote assignments (via Zoom, WebEx or telephone).